

**Социальный проект областного образовательного мероприятия  
«Конкурс художественного перевода»**

В современном мире человек уделяет всё больше внимания материальной стороне жизни, не находя времени для самосовершенствования в тех областях, которые не приносят прямой материальной выгоды. Мимо проходят чудесные мгновения наслаждения прекрасным, забывается всё, о чём мечталось в детстве и юности. «Занятия для головы и сердца» откладываются на неопределённый срок, а потом о них забывают.

А ведь людей без способностей и талантов не бывает. Все мы уникальны, все о чём-то мечтали, все что-то умеем делать, и даже очень хорошо. Однако иногда нам кажется, что нет возможностей для самореализации и саморазвития. Нам хочется, чтобы кто-то помог или подсказал, показал путь.

Изучение иностранного языка – один из путей сделать нашу жизнь более разнообразной, интересной, насыщенной, поскольку позволяет лучше узнать культуру других стран, особенности национального характера и пр. ВАЖНО при этом помнить, что и о нас кому-то интересно узнать что-то новое. Владение иностранным языком и есть то средство, которое помогает рассказать иноязычному миру о себе и своей стране, поделиться своими мыслями, передать свои ощущения. ВАЖНО это сделать ПРАВИЛЬНО, чтобы максимально точно передать свои суждения и быть уверенным в том, что их поняли также ПРАВИЛЬНО. ВАЖНО это сделать и КРАСИВО, поскольку красота построения фразы, её логичность свидетельствуют о стройности мышления и способствуют более быстрому пониманию.

Конкурс художественного перевода дает возможность каждому проявить себя, показать свои возможности, а также получить новые знания в области родного и иностранного языка, своей культуры и культуры других стран. МЫ ОТКРЫТЫ ВСЕМУ МИРУ – МИР ОТКРЫТ ДЛЯ НАС.

**МОУНБ им. А. С. Пушкина и СВГУ  
объявляют о начале приёма работ на  
«Конкурс художественного перевода»**

**1.1. Организаторы Конкурса:**

**Официальный организатор: МОУНБ им. А. С. Пушкина.**

**Генеральный партнер: СВГУ.**

Информационные партнеры: СМИ.

**1.2. Состав организационного комитета Конкурса:**

**Председатель: В. И. Пинковский** (доктор филологических наук, профессор СВГУ).

**Заместитель председателя: О. А. Толоконцева** (заместитель директора МОУНБ).

**Члены организационного комитета: М. В. Сергеева** (заведующая сектором МОУНБ), **И. В. Карчинская** (заведующая отделом МОУНБ).

**Главный консультант – Р. Р. Чайковский** (доктор филологических наук, профессор СВГУ).

**1.3. Состав экспертных комиссий по языкам:**

- **английский язык:** Е. С. Шерстнева, Е. В. Харитоновна, А. В. Сычева;

- **немецкий язык:** Е. Л. Лысенкова, Е. А. Ковынева, В. М. Суханкина;

- **французский язык:** В. И. Пинковский, М. В. Сергеева;

- **японский и китайский языки:** С. Н. Пономарчук, В. В. Полещук, М. Ю. Беседина.

**1.4. Победители награждаются денежными призами.**

УТВЕРЖДАЮ

Директор Магаданской ОУНБ им. А. С. Пушкина

В. Б. Ампилогова

"15" декабря 2016 г.

## Положение о Конкурсе художественного перевода

### 1. Общие положения

- 1.1. Настоящее положение о Конкурсе художественного перевода (далее Положение) определяет его статус, цели, задачи, критерии оценки и порядок его проведения.
- 1.2. Конкурс художественного перевода (далее Конкурс) – **открытый** конкурс в следующих номинациях:
  - перевод прозаического произведения;
  - перевод поэтического произведения.
- 1.3. Перевод осуществляется с английского, немецкого, французского, китайского и японского языков.
- 1.4. Основными целями Конкурса являются:
  - сохранение и развитие традиций российской школы художественного перевода;
  - содействие творческому и интеллектуальному развитию всех жителей города и области;
  - проведение общественного социально значимого мероприятия.
- 1.5. Основной задачей Конкурса является выявление лучших переводов, выполненных **начинающими** переводчиками на материале прозаических и поэтических произведений.
- 1.6. При проведении Конкурса соблюдается принцип открытости, включающий в себя:
  - 1) доступность участия в Конкурсе для каждого желающего независимо от возраста, образования, профессии, рода занятий, степени владения иностранным языком;
  - 2) добровольность участия.
- 1.7. Работы участников принимаются с **15 января 2017 года по 15 апреля 2017 года**.
- 1.8. Критерии оценки работ, заявленных на конкурс:
  - 1) стилистическая грамотность перевода;
  - 2) сохранение семантической структуры произведения;
  - 3) использование переводческих приемов;
  - 4) стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств.
- 1.9. Тексты для переводов отбираются организаторами Конкурса и представляют собой правомерно опубликованные прозаические и поэтические произведения (или представляющие самостоятельную ценность фрагменты произведений) на языках, указанных в п. 1.3, объемом до 7 000 печатных знаков.
- 1.10. Вся информация о Конкурсе и тексты для перевода размещаются на сайте МОУНБ им. А. С. Пушкина [www.mounb.ru](http://www.mounb.ru) в разделе «Проекты».

### 2. Порядок организации и проведения Конкурса художественного перевода

- 2.1. Первый этап: утверждение состава оргкомитета и экспертных комиссий; предложение, обсуждение и утверждение текстов для перевода (декабрь 2016 г.).
- 2.2. Второй этап: размещение информации о Конкурсе в СМИ, изготовление и распространение афиш, листовок и объявлений, рассылка информационных писем (декабрь 2016 г.).
- 2.3. Третий этап: перевод текстов участниками Конкурса (январь-15 апреля 2017 г.).
- 2.4. Четвертый этап: работа экспертных комиссий по оценке качества переводов. Определение финалистов (20 апреля 2017 г.- май 2017 г.).
- 2.5. Заключительный этап: награждение финалистов (май 2017 г.).

### 3. Правила подачи работ и график проведения Конкурса

#### 3.1. Правила подачи работ на Конкурс:

- 3.1.1. К участию принимаются переводы, не публиковавшиеся на русском языке ранее.
- 3.1.2. К участию в Конкурсе допускаются только переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога, нарушения авторских прав переводчика работы, представленные нарушителем, удаляются с Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается организатором Конкурса.
- 3.1.3. Участники отправляют свои работы в 2-х видах: печатном и электронном. Работы в **печатном виде** присылаются под девизом с личной подписью и ее расшифровкой. Работы в **электронном виде** присылаются только под девизом (без указания своих персональных данных) в целях обеспечения объективности при оценке перевода.

**К переводам в печатном виде** прилагается «Анкета переводчика», заполненная по форме:

ФИО	
Место работы/учёбы	
Контактная информация (адрес, телефон, электронная почта)	
Переводческий опыт	

Адрес для почтовых отправлений: 685000, г. Магадан, пр. Карла Маркса, д. 53/13, Магаданская областная универсальная научная библиотека имени А. С. Пушкина, сектор литературы на иностранных языках.

Адрес для электронных отправлений: [konkurs@mounb.ru](mailto:konkurs@mounb.ru).

Жители г. Магадана могут принести работы в печатном и электронном виде (на носителе) по адресу для почтовых отправлений.

- 3.1.4. На всех отправлениях необходимо сделать пометку «Конкурс перевода».

#### 4. Правовая информация:

- 4.1. Авторские права на оригиналы произведений принадлежат их авторам или правообладателям.
- 4.2. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.
- 4.3. Подача работы на Конкурс означает принятие заявителем условий Конкурса и согласие участника на соблюдение официальных правил Конкурса.
- 4.4. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении работ ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

**Контактное лицо:** *Сергеева Маргарита Владимировна*,  
зав. сектором литературы на иностранных  
языках *МОУНБ им. А. С. Пушкина*.

**Контактная информация:** тел. +8 (413-2) 65-55-92, доб. 411;  
e-mail: [sil@mounb.ru](mailto:sil@mounb.ru).